

Bozen / Bolzano, 18.07.2019 / 25.07.2019

KLARSTELLUNGEN

Ausschreibung zur Vergabe der Bauarbeiten:

Los 3.3 – Tunnel Südtirolerstraße

Erkennungskode der Ausschreibung CIG:
7906260426

Erkennungskode der Ausschreibung CUP:
F51B16000870005

CHIARIMENTI

Gara per l'affidamento dei lavori di costruzioni:

Lotto 3.3 – Tunnel via Alto Adige

Codice CIG:
7906260426

Codice CUP:
F51B16000870005

Klarstellung 1 – Anlage C1	Chiarimento 1 – allegato C1
Für die folgenden Positionen der Anlage C1:	Per le seguenti voci nell'allegato C1 :
75.03.02.15.a)	75.03.02.15.a)
75.03.02.15.b)	75.03.02.15.b)
75.03.02.15.d)	75.03.02.15.d)
75.03.02.15.e)	75.03.02.15.e)
gilt die Maßeinheit: Laufmeter (m)	l'unità di misura da considerarsi è il metro lineare (m)

Klarstellung 2 - Baustelleinrichtungsflächen	Chiarimento 2 – individuazione aree di cantiere
Die Baustellenflächen sind in den Sicherheitsplänen (Ordner H) angegeben. Zusätzliche Baustellen- oder Lagerflächen muss der Auftragnehmer auf eigene Initiative und Kosten suchen, vorsehen und herrichten. Hierzu wird auf die Kapitel 11 und 18 der besonderen Vergabebedingungen verwiesen.	Le aree di cantiere sono individuate negli elaborati della sicurezza (serie H). Ulteriori aree sono da reperire a cura e spese dell'appaltatore secondo le previsioni degli articoli 11 e 18 del Capitolato Speciale Prestazionale.

Klarstellung 3 – Voraussichtlicher Baubeginn Tunnel / Zeitplan umliegende Bauarbeiten	Chiarimento 3 – Inizio lavori Tunnel / Cronoprogramma opere contigue
Der voraussichtliche Baubeginn ist für den Winter 2019 geplant.	Si presume che l'inizio lavori possa aver luogo nell'inverno 2019.
In Bezug auf den Bau des benachbarten Einkaufszentrums entlang der Südtirolerstraße und Perathonerstraße ist der Baubeginn der Baugrubensicherung für Herbst 2019 geplant, während die Rohbauarbeiten in diesem Abschnitt bis zum Erreichen der Straßenkote im Winter 2020 abgeschlossen sein werden.	In relazione ai lavori di realizzazione del limitrofo centro commerciale, lungo via Alto Adige e Via Perathoner, l'inizio delle opere geotecniche di sostegno agli scavi è prevista nel periodo autunno 2019, mentre la realizzazione delle opere strutturali fino al piano strada nel periodo invernale 2020.

Klarstellung 4 – Bearbeitbares dwg Format	Chiarimento 4 – Formato editabile dwg
<i>Um die unter Punkt 02.1 "Baustellenentwicklung" geforderten Pläne erstellen zu können, werden die Zeichnungen des Ausführungsprojekts im * .dwg-Format angefordert.</i>	<i>Al fine di predisporre le tavole richieste al punto 02.1 "Sviluppo di cantiere", si chiede che vengano forniti gli elaborati del progetto esecutivo in formato *.dwg .</i>
Die Teilnehmer müssen für obige Bearbeitung die zur Verfügung gestellten PDF Dateien verwenden.	I concorrenti dovranno utilizzare i file PDF in loro possesso.

Klarstellung 5 – Verkehrssituation Perathonerstr.	Chiarimento 5 – Viabilità via Perathoner
Es wird bekanntgegeben, dass die Perathonerstraße voraussichtlich vom Beginn der Bauarbeiten bis zum Winter 2020 für den Verkehr gesperrt sein wird.	Si rende noto che la viabilità in via Perathoner sarà inibita, presumibilmente, dall'inizio lavori fino al periodo invernale 2020.

Klarstellung 6 – Condominium „Tre Torri“ (Handelskammer, Baulücke, City-Center)	Chiarimento 6 – Condominio „Tre Torri“ (Camera di Commercio, Torre Benko, City-Center)
<i>6a) Es wird darum gebeten, die statischen Berechnungen der Strukturen der Gebäude der Handelskammer und des City-Centers zur Verfügung zu stellen:</i>	<i>6a) Si chiede che vengano messe a disposizione le relazioni di calcolo delle strutture degli edifici Camera di Commercio e City Center:</i>
Diese Berechnungen sind nicht verfügbar.	Questi calcoli non sono disponibili.
<i>6b) Darüber hinaus bitten wir Sie zu wissen, welche Genehmigungen / Vereinbarungen bestehen, für die der Auftragnehmer die Möglichkeit hat, in diese Strukturen einzugreifen:</i>	<i>6b) Inoltre si chiede di conoscere quali siano le autorizzazioni/accordi in essere per le quali il Cliente ha la possibilità di intervenire su dette strutture:</i>
Die Teilnehmer müssen die Informationen befolgen, die aus den Ausschreibungsunterlagen hervorgehen.	I concorrenti dovranno attenersi alle informazioni desumibili dai documenti di gara.
<i>6c) Weitere Informationen zu den Zugankern, die mit dem Tunnel an der Ostseite interferieren und nicht zu den unter diesen Vertrag fallenden Arbeiten gehören:</i>	<i>6c) Maggiori informazioni riguardo ai tiranti interferenti con il tunnel situati lungo il lato est e non appartenenti alle opere oggetto del presente appalto:</i>
Der Bieter muss sich auf die Ausschreibungsunterlagen und insbesondere auf die Regelquerschnitte des Tunnels beziehen. Die Gemeinde Bozen hat die Ausführung unter der Bedingung genehmigt, dass es sich bei der Baugrubensicherung um ein vorläufiges Bauwerk handelt.	L'offerente deve far riferimento agli elaborati di gara ed in particolare alle sezioni tipo e sezioni stradali del tunnel. Il Comune di Bolzano ha autorizzato l'esecuzione a condizione, che la paratia sia un'opera provvisoria.

Klarstellung 7 – Besondere Vergabebedingungen Art. 8 Absatz 17.c Belastungsproben und Qualitätsproben	Chiarimento 7 – Capitolato speciale prestazionale art. 8 comma 17.c prove di carico e di collaudo
Der Auftragnehmer muss berücksichtigen, dass jede Bauphase durch eine provisorische Abnahmebescheinigung freigegeben wird, die durch Belastungstests und Labortests bestätigt wird; als ob diese Bauphase ein eigenständiges Bauwerk wäre.	L'appaltatore dovrà valutare che ogni fase di avanzamento del cantiere dovrà comportare un certificato di agibilità provvisoria supportato da prove di carico e prove di laboratorio, quale detta fase di avanzamento, fosse un'opera a se stante.

Klarstellung 8 – Besondere Vergabebedingungen Art. 8 Absatz 17.c Statische Abnahme	Chiarimento 8 – Capitolato speciale prestazionale art. 8 comma 17.f collaudo statico
In Bezug auf den Art.8 Absatz 17.f wird klargestellt, das Honorar für den Abnahmeprüfer zu Lasten des Bauherren gehen.	In riferimento all'art. 8 comma 17.f si fa presente, che il committente si farà carico dell'onorario del collaudatore.

Klarstellung 9	Chiarimento 9
<p>Unter folgendem Link können die untenstehenden Unterlagen heruntergeladen werden:</p> <p style="text-align: center;">https://drive.google.com/open?id=1GTdEVQ6nBYuRkGJZ6AOAaB2n4w7_pMzZ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Genehmigung RFI deroga 753 - Vorschriften und technische Dokumentation UVP - Lageplan Bestandsgarage und Regelquerschnitt Ankerung unter dem Gebäude „Pio XXII“ in der Südtirolerstraße 	<p>Dal link sottostante è disponibile la seguente documentazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Autorizzazione RFI deroga 753 - Prescrizioni e documentazione tecnica VIA - Planimetria garage esistente e sezione tipo paratia con tiranti sotto l'edificio "Pio XXII" in via Alto Adige

Klarstellung 10 – Fristverlängerung Abgabe	Chiarimento 10 – Proroga data di consegna
<p>Die Verlängerung für die Abgabe der Angebote und Verfügbarkeit der Unterlagen wurde durchgeführt.</p> <p>Die neue Frist für die Abgabe ist der <u>21.08.2019 bis 12:00 Uhr.</u></p>	<p>La proroga per la fine ricezione offerte e la disponibilità della documentazione è stata effettuata:</p> <p>Il nuovo termine di consegna è il <u>21/08/2019 ore 12:00.</u></p>

Bozen / Bolzano, 25.07.2019

Klarstellung 11 – Besetzung öffentlicher Grund	Chiarimento 11 – Occupazione suolo pubblico
<p>Frage Wirtschaftsteilnehmer: <i>Es wird darum gebeten, anzugeben, ob für die von der Baustelle betroffenen Flächen, die Genehmigung zur Besetzung von öffentlichem Grund und die Zahlung der entsprechenden Gebühr erforderlich sind?</i></p> <p>Antwort Vergabestelle: Es wird hierzu auf die besonderen Vergabebedingungen, Dokument G1.01 Art.8 Absatz 16 verwiesen.</p> <p>Es ist jedoch zu beachten, dass die Besetzungen von Flächen der Gemeinde Bozen genehmigungspflichtig sind, jedoch von der COSAP-Gebühr befreit sind.</p>	<p>Quesito Operatore economico: <i>Si chiede di specificare se le aree interessate dal cantiere, individuate nella perimetrazione della zona di riqualificazione urbanistica sono soggette all'ottenimento del permesso di occupazione suolo pubblico ed al pagamento del relativo canone</i></p> <p>Risposta Stazione appaltante: L'offerente deve fare riferimento al Capitolato speciale prestazionale G1.01, Art 8 comma 16.</p> <p>Si precisa comunque che tutte le aree del Comune di Bolzano sono soggette all'ottenimento del permesso di occupazione suolo pubblico ma esenti dal Canone COSAP.</p>

Klarstellung 12 – Genehmigungen Betreiber	Chiarimento 12 – autorizzazioni enti gestori
<p>F: <i>Es wird gefragt, ob es möglich ist, den Bietern die Genehmigung der Leitungsbetreiber der Netzinfrastrukturen im Projekt zur Verfügung zu stellen.</i></p> <p>A: Das der Ausschreibung zugrunde gelegte Ausführungsprojekt verfügt über alle erforderlichen</p>	<p>Q: <i>Si chiede se possibile mettere a disposizione dei concorrenti l'autorizzazione degli enti gestori delle reti in relazione alle infrastrutture in progetto.</i></p> <p>R: Il progetto esecutivo posto a base di gara dispone di tutte le autorizzazioni necessarie degli enti gestori</p>

Genehmigungen der Leitungsbetreiber (Baukonzession und Genehmigung des Ausführungsprojektes seitens der technischen Büros der Gemeinde Bozen).	interessati (concessione edilizia e approvazione progetto esecutivo da parte degli uffici tecnici del Comune di Bolzano).
--	---

Klarstellung 13 – Position 11 im Dokument G1.05	Chiarimento 13 – Voce 11 del documento G1.05
<p>F: In dieser Position wurden mehr als 1.500 Quadratmeter Innenputz berechnet, der jedoch gemäß der besonderen Vergabebedingungen Art. 2 (Innenausbau der angeschlossenen Technikräume) zweifellos im Betrag der Pauschalarbeiten berücksichtigt werden muss. Nach unseren Überprüfungen scheint diese Menge jedoch im Abschnitt „pauschal“ zu fehlen.</p> <p>A: Im Dokument G1.05 sind 1.515,11 m2 Innenputz in Bezug auf die technischen Räume und die Contractingzentrale korrekt angeführt. Wie aus dem Dokument G1.03 (Massenberechnung) ersichtlich, wurden die Innenarbeiten der Technischen Räume und der Contractingzentrale sowie die zugehörigen Aufbauten der Fase 8b (oberhalb jener Lokale), durch eine Vorgabe des Bauherrn, dem Abschnitt „Auf Maß“ zugeordnet.</p>	<p>Q: in questa voce sono stati computati oltre 1.500mq di intonaco interno che però, stando al Capitolato Speciale Art.2 (finitura civile dei locali tecnici annessi), devono indubbiamente essere considerati nell'importo a corpo. Stando alle nostre verifiche questa quantità sembra mancare nella quantità della voce a corpo.</p> <p>R:Il documento G1.05 riporta correttamente 1.515,11 m2 d'intonaco relativi ai locali tecnici e contractor, come chiaramente indicato nel documento G1.03 (Computo metrico) in quanto la Committente, per propria convenienza, ha ritenuto opportuno inserire nella parte a misura le finiture dei locali tecnici e contractor e le opere in superficie della fase 8b (al di sopra di detti locali).</p>

Klarstellung 14 – Position 275 im Dokument G1.05	Chiarimento 14 – Voce 275 del documento G1.05
<p>F: In dieser Position wurde eine Busüberdachung (Wartehalle) im Abschnitt „Auf Maß“ berechnet, welche jedoch gemäß den Besonderen Vergabebedingungen zweifellos den Arbeiten „pauschal“ (Stadtmobiliar) zugeordnet werden muss. Im Plan C-08-02 sind zwei Bushaltestellen dargestellt, im Abschnitt „pauschal“ wurde jedoch nur eine berechnet. Die Frage betrifft die zweite fehlende Busüberdachung.</p> <p>A: Die Angabe ist korrekt; eine Busüberdachung ist Teil der Arbeiten „pauschal“ und eine Busüberdachung, jene bezogen auf die Phase 8b, ist Teil der Arbeiten „Auf Maß“. Begründung gemäß vorheriger Klarstellung Nr. 13.</p>	<p>Q: in questa voce è stata computata a misura una pensilina che, stando al Capitolato Speciale, deve indubbiamente essere considerata tra le lavorazioni a corpo (arredo urbano). Dal momento che nella tavola C-08-02 sono disegnate 2 pensiline, nella voce a corpo, dove è stata computata una sola pensilina, manca appunto questa seconda pensilina.</p> <p>R: E' correttamente indicato; una pensilina fa parte delle opere a corpo ed una, relativa alla fase 8b, in quelle a misura per quanto esposto al pt. precedente</p>

Klarstellung 15 – Position 279 im Dokument G1.05	Chiarimento 15 – Voce 279 del documento G1.05
<p>F: In dieser Position sind 384 m Rohrleitungen mit einem Durchmesser von 250 für die Fernwärme enthalten, die gemäß den Besonderen Vergabebedingungen eindeutig in den Bereich der Arbeiten „pauschal“ fallen (neues Fernwärmenetz). Außerdem scheinen nach unseren Überprüfungen diese 384 m in den Mengen zu fehlen, die für dieselbe Position „pauschal“ berechnet wurden.</p> <p>A: Die Angabe ist korrekt; Begründung gemäß den vorherigen Klarstellung Nr. 13 und 14.</p>	<p>Q: In questa voce sono stati computati tra i lavori a misura 384ml di tubazione Diam. 250 del teleriscaldamento, che invece stando al Capitolato Speciale rientra chiaramente tra quelle a corpo (nuova rete di teleriscaldamento). Stando inoltre alle nostre verifiche questi 384ml sembrano mancare tra le quantità computate a corpo per la stessa posizione.</p> <p>R: E' correttamente indicato; vale quanto chiarito ai punti precedenti.</p>

Klarstellung 16 – STROM ANSCHLUSS KOSTEN - MITTELSPANNUNG 500 KW, 3-PHASEN	Chiarimento 16 – N.V.IMP.011 COSTO ALLACCIO ENERGIA ELETTRICA
<p>F: V.N.IMP.011 STROM ANSCHLUSS KOSTEN - MITTELSPANNUNG 500 KW, 3-PHASEN Im Preis enthalten sind die Vergütungen und Zubehöre für die Stromversorgung des MS - 250 kW - 16 kV dreiphasig - an die Elektrizitätsgesellschaft. Die Angaben im LV Langtext sind widersprüchlich. Für welche Leistung muss der Netzanschluss vorgesehen werden?</p> <p>A: Die vorzusehende Anschlussleistung beträgt 500 kW.</p>	<p>Q: N.V.IMP.011 COSTO ALLACCIO ENERGIA ELETTRICA M.T. - 500 KW Il prezzo comprende e compensa gli oneri necessari per la fornitura dell'energia elettrica MT - 250 kW a 16 kV trifase all'azienda elettrica Le indicazioni nell'EDV si contraddicono. Per quale potenza deve essere previsto l'allaccio?</p> <p>R: La potenza da prevede per l'allacciamento è 500 kW.</p>

Bozen / Bolzano, 02.08.2019

Klarstellung 17 – Besetzung öffentlicher Grund	Chiarimento 17 – Miglorie puntuale / modifiche alla lista delle categorie
<p>Frage Wirtschaftsteilnehmer: Bezugnehmend auf die Qualitätskriterien in den Ausschreibungsbedingungen stet unter Punkt 4.1: „Bewertet werden die technischen Lösungen für den Spezialtiefbau und für die Baumeisterarbeiten des Tunnels sowie die Ausstattungen, die dem Anbieter zur Verfügung stehen. Besser bewertet wird die Anwendung, ohne Aufpreis, der neuesten Technologien in verschiedenen Phasen des Vortriebs.“ Dies könnte zur Anwendung von Techniken, Bauverfahren usw. führen, die möglicherweise im Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen, sowohl in Bezug auf Mengen als auch einzelne Leistungspositionen nicht enthalten sind. Sie werden gefragt, ob der Bieter entsprechende Änderungen am Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen Pauschal / Auf Maß durchführen darf.</p> <p>Antwort Vergabestelle: Für den vorliegenden Fall und nur auf den fraglichen Punkt beschränkt ist es erforderlich, dass der Bieter das Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen (Anlage C1) so abändert/ergänzt, dass das wirtschaftliche Angebot in Bezug auf Mengen und Beschreibung der Leistungen in vollem Einklang mit dem technischen Angebot steht; es kann sich hier auch um Neupreise handeln. In diesem Sinne müssen im Technischen Angebot die Massenberechnung und der Langtext der neuen Leistungsposition eingegeben werden, wobei jeglicher Hinweis auf das Preiselement unter Strafe des Ausschlusses zu vermeiden ist. Im wirtschaftlichen Angebot hingegen wird zusätzlich zu obigem Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen die Preisanalyse eventueller neuer Leistungspositionen beigelegt. Es wird auch auf die Bestimmungen von Artikel 8 der Besonderen Vergabebedingungen hingewiesen, gemäß welchem die vom Bieter im "Technischen Angebot" beschriebenen Vorschläge / Maßnahmen bindend sind und für die der Auftragnehmer keinen Anspruch auf zusätzliche Entschädigung gegenüber dem wirtschaftlichen Angebot</p>	<p>Quesito Operatore economico: Con riferimento al disciplinare di gara si evidenzia il punto 4.1 riporta : “Saranno valutate le soluzioni realizzative delle opere geotecniche di fondazioni profonde e di quelle strutturali del Tunnel nonché le attrezzature a disposizione dell'offerente. Sarà attribuito maggior peso all'adozione, senza oneri aggiuntivi, delle più moderne tecnologie nelle diverse fasi esecutive dell'avanzamento in sotterraneo”. Quanto sopra potrebbe condurre all'impiego di tecniche, lavorazioni etc. che potrebbero non trovare riscontro nella lista delle categorie a base di gara, sia nelle quantità, sia nelle voci di elenco prezzi. Si chiede se l'offerente potrà apportare alla lista delle categorie a corpo / misura le opportune modificazioni in tal senso.</p> <p>Risposta Stazione appaltante: E' necessario che, per la presente fattispecie e limitatamente al punto in questione, l'offerente modifichi/integri la lista delle categorie (allegato C1) in modo che l'offerta economica sia pienamente coerente con l'offerta tecnica in termini di quantità e di descrizione delle voci elementari, eventualmente, nuove. In tal senso, nell'Offerta Tecnica andrà inserito il computo metrico e l'elenco descrittivo delle nuove voci, evitando qualsiasi elemento di prezzo a pena di esclusione. Nell'offerta economica, oltre alla lista delle categorie di cui sopra, andrà inserita l'analisi delle eventuali nuove voci descrittive. Si ribadisce peraltro quanto previsto nel Capitolato Prestazionale all'art 8, per il quale le proposte/misure descritte dall'offerente nell' "Offerta Tecnica" fanno parte contrattuale e sono vincolanti, senza che all'appaltatore spetti alcun indennizzo o compenso ulteriore rispetto all'offerta economica. Si specifica inoltre che la previsione di capitolato riferita all'immodificabilità del progetto deve assumersi nel senso che per progetto si intende quello posto in gara, comprensivo delle eventuali modifiche</p>

hat. Hierzu wird festgelegt, dass die Unveränderbarkeit des Projekts so zu verstehen ist, dass sich diese auf das der Ausschreibung zugrunde liegende Projekt bezieht, inklusive möglicher Änderungen aufgrund von Verbesserungsvorschlägen, auch im Abschnitt der Massenberechnung.

Die eventuellen Neupreisanalysen müssen im Telematischen Umschlag C hochgeladen werden.

introdotte, anche nella parte di computo metrico, derivanti dalle proposte migliorative.

Le eventuali analisi di nuovi prezzi devono essere caricate nella busta telematica C.

Mit freundlichen Grüßen, Cordiali saluti,

Der Verfahrensverantwortliche / Il responsabile unico del procedimento

Ing. Martin Clementi